

CODE AMBULANT	CODE ZIEKENHUIS/HOPITAL	SV/DSR
300333	300344	2.0
310715	310726	2.0
310796	310800	4.0
310855	310866	2.0
310951	310962	2.0
310995	311006	2.0
311312	311323	2.0
311334	311345	2.0
311452	311463	2.0
311835	311846	2.0
311990	312001	2.0
312152	312163	2.0
317214	317225	2.0
354056	354060	4.0
431056	431060	2.0
431071	431082	3.0
431513	431524	2.0
432294	432305	3.0
432316	432320	2.0
432331	432342	2.0
531812	531823	2.0
473211	473222	1.0
473174	473185	1.0
473196	473200	1.0
473454	473465	1.0
473432	473443	1.0
761353	MKGRCM	1.0
761390	MKGRCM	1.0

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN
De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,
M. COLLA

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN
Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,
M. COLLA

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 98 — 593

[S - C - 98/00072]

7 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot invoeging van een bijlage 10ter in de bijlagen bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op de artikelen 51/5 en 51/6, ingevoegd door de wet van 15 juli 1996;

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 98 — 593

[S - C - 98/00072]

7 JANVIER 1998. — Arrêté royal insérant une annexe 10ter dans les annexes de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment les articles 51/5 et 51/6, insérés par la loi du 15 juillet 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op de artikelen 22/2 en 71/3, §§ 2 en 3, ingevoegd door het koninklijk besluit van 11 december 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd door de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat ten gevolge van het Protocol betreffende de gevolgen van de inwerkingtreding van de Overeenkomst van Dublin voor een aantal bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, gedaan te Bonn op 26 april 1994 en goedgekeurd door de wet van 27 juni 1996, de bepalingen van hoofdstuk 7, van titel II, van de Uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen van 19 juni 1990, sedert 1 september 1997, datum van inwerkingtreding van de op 15 juni 1990 te Dublin ondertekende Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, opgehouden zijn van toepassing te zijn;

Gelet op de verklaring van 19 december 1996 van het Uitvoerend Comité, ingesteld voor de toepassing van de Uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen, waarin gesteld wordt dat de Staten die Partij zijn bij de Uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen, de Staat zullen vaststellen die verantwoordelijk is voor de behandeling van voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst van Dublin daterende asielverzoeken, op grond van de op het ogenblik van indiening van het verzoek geldende bepalingen, te weten de bepalingen van titel II, hoofdstuk 7, van de Uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen, en waarin geoordeeld werd dat de relevante bepalingen van de Overeenkomst van Dublin voor deze asielverzoeken buiten toepassing blijven;

Gelet op de artikelen 22/2, tweede lid, en 71/3, §§ 2 en 3, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, waarin opgenomen is dat wanneer een vreemdeling of een asielzoeker dient overgedragen te worden aan de Staat die verantwoordelijk is in de zin van de Uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen, hij in het bezit gesteld wordt van een doorlaatbewijs, overeenkomstig het model van bijlage 10 bis bij hetzelfde besluit en dat afgeleverd wordt in toepassing van de bepalingen van hoofdstuk 7 van titel II van de Uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen van 19 juni 1990;

Gelet op het feit dat een vreemdeling wiens asielaanvraag dateert van na 1 september 1997 eveneens in het bezit gesteld dient te worden van een doorlaatbewijs om overgedragen te worden aan de Staat die verantwoordelijk is in de zin van de Overeenkomst van Dublin, dit in toepassing van de artikelen 11 en 13 van de op 15 juni 1990 ondertekende Overeenkomst van Dublin betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bijlage 10 ter, gevoegd bij dit besluit, wordt ingevoegd in de bijlagen bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1997.

Art. 3. Onze Minister die de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen tot zijn bevoegdheid heeft, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment l'article 22/2 et 71/3, §§ 2 et 3, insérés par l'arrêté royal du 11 décembre 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'en vertu du Protocole relatif aux conséquences de l'entrée en vigueur de la Convention de Dublin pour certaines dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, signé à Bonn le 26 avril 1994 et approuvé par la loi du 27 juin 1996, les dispositions du chapitre 7 du titre II de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990 ont cessé d'être applicables depuis le 1^{er} septembre 1997, date d'entrée en vigueur de la Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans un Etat membre des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990;

Vu la déclaration du 19 décembre 1996 du Comité exécutif institué pour l'application de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, qui précise que les Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen détermineront l'Etat responsable du traitement des demandes d'asile antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention de Dublin sur la base des dispositions en vigueur au moment du dépôt de la demande, à savoir celles du chapitre 7 du Titre II de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, et par laquelle ces Etats ont décidé que les dispositions pertinentes de la Convention de Dublin ne s'appliqueront pas à ces demandes;

Vu que les articles 22/2, alinéa 2, et 71/3, §§ 2 et 3, de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers prévoient que, lorsqu'un étranger ou un demandeur d'asile doit être transféré vers l'Etat responsable au sens de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, il est mis en possession d'un laissez-passer, conforme au modèle figurant à l'annexe 10 bis du même arrêté et qui est délivré en application des dispositions du chapitre 7 du titre II de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990;

Vu qu'il convient également qu'un étranger ayant introduit sa demande d'asile après le 1^{er} septembre 1997 soit, lors de son transfert vers l'Etat responsable au sens de la Convention de Dublin, mis en possession d'un laissez-passer délivré en application des articles 11 et 13 de la Convention de Dublin relative à la détermination de l'Etat responsable d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres des Communautés européennes, signée le 15 juin 1990;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'annexe 10 ter, jointe au présent arrêté, est insérée dans les annexes de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} septembre 1997.

Art. 3. Notre Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

KONINKRIJK BELGIË

DEEL I

Bijlage 10 ter

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Documentnummer :

DIENST VREEMDELINGENZAKEN

B 000000

DOORLAATBEWIJS

Referentienummer. (*) : DVZ/

Afgegeven krachtens de artikelen 11 en 13 van de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat in een van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend.

Uitsluitend geldig voor de overdracht van (1)
naar (2); de asielzoeker dient zich in
..... (3) aan te melden vóór (4).

Afgegeven te

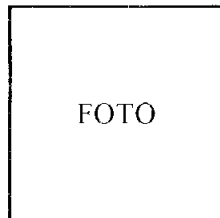
NAAM :

VOORNAMEN :

GEBOORTEPLAATS EN -DATUM :

NATIONALITEIT :

Datum van afgifte :



Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :

STEMPEL

De identiteit van de houder van dit doorlaatbewijs is door de
autoriteiten vastgesteld (5)(6).

Dit document wordt uitsluitend afgegeven krachtens de artikelen 11 en 13 van de voormelde Overeenkomst van Dublin en kan in geen geval gelijk worden gesteld met een reisdocument voor overschrijding van de buitengrens, of met een identiteitsdocument.

(1) Lidstaat die overdraagt.

(2) Lidstaat waarheen wordt overgedragen.

(3) Plaats waar de asielzoeker zich moet aanmelden bij aankomst in de tweede Lidstaat.

(4) Uiterste datum waarop de asielzoeker zich moet aanmelden bij aankomst in de tweede Lidstaat.

(5) Aan de hand van de volgende aan de autoriteiten voorgelegde reis- of identiteitsdocumenten :

(6) Aan de hand van de verklaringen van de asielzoeker of van andere bescheiden dan reis- of identiteitsdocumenten.

(*) Het referentienummer wordt toegekend door de overdragende Lidstaat.

VOLET 2
(RECTO)

NL DOORLAATBEWIJS	GB LAISSEZ-PASSER	D LAISSEZ-PASSER
<p>Referentie nr. (*)</p> <p>Afgegeven krachtens de artikelen 11 en 13 van de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat in een van de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend.</p> <p>Uitsluitend geldig voor de overdracht van ...⁽¹⁾ naar ...⁽²⁾; de asielerzoek dient zich in ...⁽³⁾ aan te melden vóór ...⁽⁴⁾.</p> <p>Afgegeven te</p> <p>NAAM :</p> <p>VOORNAMEN :</p> <p>GEBORTEPLAATS EN -DATUM :</p> <p>NATIONALITEIT :</p> <p>Datum van afgifte :</p> <p>FOTO</p> <p>Voor de Minister van Binnenlandse Zaken : STEMPEL</p> <hr/> <p>De identiteit van de houder van dit doorlaatbewijs is door de ... autoriteiten vastgesteld ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Dit document wordt uitsluitend afgegeven krachtens de artikelen 11 en 13 van de voormelde Overeenkomst van Dublin en kan in geen geval gelijk worden gesteld met een reisdocument voor overschrijding van de buitengrens, of met een identiteitsdocument.</p> <p>⁽¹⁾ Lidstaat die overdraagt. ⁽²⁾ Lidstaat waaraan wordt overgedragen. ⁽³⁾ Plaats waar de asielerzoek zich moet aanmelden bij aankomst in de tweede Lidstaat. ⁽⁴⁾ Uiterste datum waarop de asielerzoek zich moet aanmelden bij aankomst in de tweede Lidstaat. ⁽⁵⁾ Aan de hand van de volgende aan de autoriteiten voorgelegde reis- of identiteitsdocumenten. ⁽⁶⁾ Aan de hand van de verklaringen van de asielerzoek van andere bescheiden dan reis- of identiteitsdocumenten. ⁽⁷⁾ Het referentienummer wordt toegekend door de overdragende Lidstaat.</p>	<p>Reference No (*)</p> <p>Issued pursuant to Articles 11 and 13 of the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities.</p> <p>Valid only for transfer from ...⁽¹⁾ to ...⁽²⁾; with the asylum applicant required to present him/herself at ...⁽³⁾ by ...⁽⁴⁾.</p> <p>Issued at</p> <p>NAME:</p> <p>FORENAMES:</p> <p>PLACE AND DATE OF BIRTH:</p> <p>NATIONALITY:</p> <p>Date of issue:</p> <p>PHOTO</p> <p>For the Ministry for the Interior: SEAL</p> <hr/> <p>The bearer of this laissez-passer has been identified by the authorities ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>This document is issued pursuant to Articles 11 and 13 of the Dublin Convention only and cannot under any circumstances be regarded as equivalent to a travel document permitting the external frontier to be crossed or to a document proving the individual's identity.</p> <p>⁽¹⁾ Member State from which transferred. ⁽²⁾ Member State to which transferred. ⁽³⁾ Place at which the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the second Member State. ⁽⁴⁾ Deadline by which the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the second Member State. ⁽⁵⁾ On the basis of the following travel or identity documents presented to the authorities. ⁽⁶⁾ On the basis of a statement by the asylum applicant or of documents other than a travel or identity document. ⁽⁷⁾ Reference number to be given by the country from which the transfer takes place.</p>	<p>Reg. Nr. (*)</p> <p>Ausgestellt gemäß Artikel 11 und 13 des Dubliner Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags</p> <p>Nur gültig für die Überstellung von ...⁽¹⁾ nach ...⁽²⁾; der Asylbewerber hat sich bis zum ...⁽³⁾ in ...⁽⁴⁾ zu melden.</p> <p>Ausgestellt in:</p> <p>NAME:</p> <p>VORNAMEN:</p> <p>GEBURTSORT UND GEBURTSDATUM:</p> <p>STAATSANGEHÖRIGKEIT:</p> <p>Ausstellungsdatum:</p> <p>LICHTBILD</p> <p>Zuständige Behörde SIEGEL</p> <hr/> <p>Die Identität des Inhabers dieses Laissez-passer ist von den Behörden ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾ festgestellt worden.</p> <p>Dieses Dokument wird nur in Anwendung der Artikel 11 und 13 des Dubliner Übereinkommens ausgestellt und ist weder ein Reisepass, noch ein Dokument, das zum Überschreiten der Außengrenze berechtigt, noch ein Dokument, mit dem die Identität des Betroffenen nachgewiesen wird, gleichzustellen.</p> <p>⁽¹⁾ Mitgliedstaat, aus dem der Betreffende überstellt wird. ⁽²⁾ Mitgliedstaat, in den der Betreffende überstellt wird. ⁽³⁾ Meldefrist des Asylbewerbers nach Ankunft im zweiten Mitgliedstaat. ⁽⁴⁾ Ort, an dem sich der Asylbewerber nach Ankunft im zweiten Mitgliedstaat melden muß. ⁽⁵⁾ Anhand der folgenden den Behörden vorgelegten Reisedokumente oder Ausweispapiere. ⁽⁶⁾ Anhand einer Erklärung des Asylbewerbers oder anderer Dokumente als Reisedokumente oder Ausweispapiere. ⁽⁷⁾ Die Registrierungsnummer wird vom überstellenden Staat vergeben.</p>
<p>LASCIAPASSARE</p> <p>n° di riferimento (*) :</p> <p>Rilasciato a norma degli articoli 11 e 13 della convenzione di Dublino del 15 giugno 1990 sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo presentata in uno degli Stati membri della Comunità europea.</p> <p>Valido unicamente per il trasferimento da ...⁽¹⁾ a ...⁽²⁾; il richiedente l'asilo dovrà presentarsi a ...⁽³⁾ entro il ...⁽⁴⁾.</p> <p>Rilasciato a</p> <p>COGNOME :</p> <p>NOMI :</p> <p>LUOGO E DATA DI NASCITA :</p> <p>CITTADINANZA :</p> <p>Data del rilascio :</p> <p>FOTO</p> <p>Per il Ministro dell'Interno: TIMBRO</p> <hr/> <p>Il portatore del presente lasciapassare è stato identificato dalle autorità ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Il presente documento è rilasciato unicamente in applicazione degli articoli 11 e 13 della convenzione di Dublino e non costituisce in nessun caso un documento assimilabile a un documento di viaggio che autorizzi l'attraversamento della frontiera esterna né a un documento che comprovì l'identità dell'interessato.</p> <p>⁽¹⁾ Stato membro da cui è effettuato il trasferimento. ⁽²⁾ Stato membro verso cui è effettuato il trasferimento. ⁽³⁾ Luogo in cui il richiedente asilo dovrà presentarsi al suo arrivo nel secondo Stato membro. ⁽⁴⁾ Termine entro il quale il richiedente asilo dovrà presentarsi al suo arrivo nel secondo Stato membro. ⁽⁵⁾ In base ai seguenti documenti di viaggio o di identità presentati alle autorità. ⁽⁶⁾ In base alla dichiarazione del richiedente asilo o a documenti diversi dal documento di viaggio o di identità. ⁽⁷⁾ Il numero di riferimento verrà attribuito dal paese dal quale è effettuato il trasferimento.</p>	<p>SALVOCONDUCTO</p> <p>n° de referencia (*) :</p> <p>Expedido en aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio de Dublino de 15 de junio de 1990 relativo a la determinación del Estado responsable del examen de las solicitudes de asilo presentadas en los Estados miembros de las Comunidades Europeas.</p> <p>Válido únicamente para el traslado de ...⁽¹⁾ a ...⁽²⁾; El solicitante de asilo deberá presentarse en ...⁽³⁾ antes del ...⁽⁴⁾.</p> <p>Expedido a:</p> <p>APELLIDOS:</p> <p>NOMBRES:</p> <p>LUGAR Y FECHA DE NACIMIENTO:</p> <p>NACIONALIDAD:</p> <p>Fecha de expedición:</p> <p>FOTOGRAFÍA</p> <p>Por el Ministro del Interior: SELLO</p> <hr/> <p>El titular del presente salvoconducto ha sido identificado por las autoridades ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>El presente documento se expide exclusivamente a los efectos de la aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio de Dublino y en ningún caso constituye un documento asimilable a un documento de viaje que autorice el cruce de una frontera exterior ni un documento probatorio de la identidad de la persona.</p> <p>⁽¹⁾ Estado miembro a partir del cual se efectúa el traslado. ⁽²⁾ Estado miembro hacia el cual se efectúa el traslado. ⁽³⁾ Lugar en el que deberá presentarse el solicitante de asilo a su llegada al segundo Estado miembro. ⁽⁴⁾ Fecha límite en que deberá presentarse el solicitante de asilo a su llegada al segundo Estado miembro. ⁽⁵⁾ Sobre la base de los siguientes documentos de viaje o de identidad presentados a las autoridades. ⁽⁶⁾ Sobre la base de la declaración del solicitante de asilo o de documentos distintos del documento de viaje o de identidad. ⁽⁷⁾ El número de referencia será asignado por el país a partir del cual se efectúe el traslado.</p>	<p>PASSERSEDEL</p> <p>referencenummer (*) :</p> <p>Udstedt i medfør af artikel 11 og 13 i Dublin-konventionen af 15. juni 1990 om fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning, der indgives i en af De Europæiske Fællesskabers medlemsstater.</p> <p>Kun gyldig til overførsel fra ...⁽¹⁾ til ...⁽²⁾; asylansøgeren skal indfinde sig i ...⁽³⁾ inden den ...⁽⁴⁾.</p> <p>Udstedt i</p> <p>EFTERNAVN:</p> <p>FORNAVNE:</p> <p>FØDESTED OG FØDSELSDATO:</p> <p>NATIONALITET:</p> <p>Udstedelsesdato:</p> <p>FOTO</p> <p>For indenrigsministeren: SEGL</p> <hr/> <p>Indehaveren af denne passerseddel er blevet identificeret af myndighederne ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Dette dokument er udelukkende udstedt i medfør af Dublin-konventionens artikel 11 og 13 og udgør i intet tilfælde et dokument, der kan sidestilles med et rejsedokument, der giver tilladelse til at passere de ydre grænser, eller med et dokument, der beviser indehaverens identitet.</p> <p>⁽¹⁾ Den medlemsstat, hvorfra overførslen finder sted. ⁽²⁾ Den medlemsstat, hvortil overførslen finder sted. ⁽³⁾ Det sted, hvor asylansøgeren skal indfinde sig i den anden medlemsstat. ⁽⁴⁾ Fristen for, hvornår asylansøgeren skal indfinde sig i den anden medlemsstat. ⁽⁵⁾ På grundlag af følgende rejsedokumenter eller identitetspapirer, som er forelagt myndighederne. ⁽⁶⁾ På grundlag af asylansøgerens erklæring eller andre dokumenter end rejsedokumenter og identitetspapirer. ⁽⁷⁾ Referencenummeret tildeles af den medlemsstat, hvorfra overførslen finder sted.</p>

(KEERZIJDE)

<p style="text-align: center;">GR</p> <p style="text-align: center;">ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ ("LAISSEZ-PASSER")</p> <p>αριθ. αναφοράς (*):</p> <p>Εκδίδεται κατ'εφαρμογήν των άρθρων 11 και 13 της Σύμβασης του Δουβλίνου της 15ης Ιουλίου 1990 περί καθορισμού του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παροχής άσυλου η οποία υποβάλλεται σε ένα από τα κράτη μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.</p> <p>Ισχύει <u>μόνον</u> για τη μεταγωγή από ...⁽¹⁾ σε ...⁽²⁾, ο απών το άσυλο πρέπει να παρουσιασθεί σε ...⁽³⁾ πριν από τις ...⁽⁴⁾.</p> <p>Εκδόθηκε σε:</p> <p>ΕΠΩΝΥΜΟ:</p> <p>ΟΝΟΜΑ:</p> <p>ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ:</p> <p>ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ:</p> <p>Ημερομηνία εκδόσεως:</p> <p style="text-align: center;">ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ</p> <p style="text-align: right;">Για τον Υπουργό Εσωτερικών:</p> <p style="text-align: center;">ΣΦΡΑΓΙΔΑ</p> <hr/> <p>Η ταυτότητα του φέροντος την παρούσα άδεια διέλευσης αναγνωρίσθηκε από τις αρχές ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾</p> <p>Το παρόν έγγραφο εκδίδεται <u>μόνον</u> κατ'εφαρμογήν των άρθρων 11 και 13 της Σύμβασης του Δουβλίνου και κατά κανόνα τρόπο δεν αποτελεί έγγραφο εξομοιούμενο προς έγγραφο ταξιδιού το οποίο επιτρέπει τη διέλευση των εξωτερικών συνόρων ή προς έγγραφο που αποδεικνύει την ταυτότητα του ατόμου.</p> <p>⁽¹⁾ Κράτος μέλος από το οποίο γίνεται η μεταγωγή. ⁽²⁾ Κράτος μέλος προς το οποίο γίνεται η μεταγωγή. ⁽³⁾ Μέρος όπου πρέπει να παρουσιασθεί ο απών το άσυλο κατά την άφιξη του στο δεύτερο κράτος μέλος. ⁽⁴⁾ Προθεσμία μέσα στην οποία πρέπει να παρουσιασθεί ο απών το άσυλο κατά την άφιξη του στο δεύτερο κράτος μέλος. ⁽⁵⁾ Βάσει των ακόλουθων εγγράφων ταξιδιού ή ταυτότητας που παρουσιάζονται στις αρχές. ⁽⁶⁾ Βάσει της δήλωσής του αιτούντος το άσυλο ή άλλων εγγράφων πλην του εγγράφου ταξιδιού ή ταυτότητας. (*) Ο αριθμός αναφοράς δίδεται από το κράτος από το οποίο γίνεται η μεταγωγή.</p>	<p style="text-align: center;">P</p> <p style="text-align: center;">SALVO-CONDUTO</p> <p>Referência nº (*):</p> <p>Emitido nos termos dos artigos 11º e 13º da Convenção de Dublin de 15 de Junho de 1990 sobre a Determinação do Estado Responsável pela Análise de um Pedido Apresentado num Estado-Membro das Comunidades Europeias.</p> <p>Válido apenas para a transferência de ...⁽¹⁾ para ...⁽²⁾, devendo o requerente de asilo apresentar-se em ...⁽³⁾ antes de ...⁽⁴⁾.</p> <p>Emitido a favor de</p> <p>APELIDO:</p> <p>NOME:</p> <p>LOCAL E DATA DE NASCIMENTO:</p> <p>NACIONALIDADE:</p> <p>Data de emissão:</p> <p style="text-align: center;">FOTOGRAFIA</p> <p style="text-align: right;">Pela autoridade competente,</p> <p style="text-align: center;">CARIMBO</p> <hr/> <p>O titular deste salvo-conduto foi identificado pelas autoridades ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾</p> <p>O presente salvo-conduto é emitido apenas em aplicação dos artigos 11º e 13º da Convenção de Dublin, não podendo em caso algum ser equiparado a um documento de viagem que autorize a passagem da fronteira externa ou a um documento de identificação.</p> <p>⁽¹⁾ Estado-Membro a partir do qual é efectuado o transporte. ⁽²⁾ Estado-Membro para o qual é efectuado o transporte. ⁽³⁾ Local onde se deverá apresentar o requerente de asilo à sua chegada ao segundo Estado-Membro. ⁽⁴⁾ Data-limite em que o requerente de asilo se deverá apresentar à sua chegada ao segundo Estado-Membro. ⁽⁵⁾ Com base nos seguintes documentos de identificação apresentados às autoridades. ⁽⁶⁾ Com base na declaração do requerente de asilo ou em documentos que não sejam nem o documento de viagem, nem o de identificação. (*) O número de referência é atribuído pelo país a partir do qual é efectuado o transporte.</p>
<p style="text-align: center;">S</p> <p style="text-align: center;">PASSERSEDEL</p> <p>Referensnr(*):</p> <p>Utfärdad enligt artiklarna 11 och 13 i Dublinkonventionen av den 15 juni 1990 rörande bestämmandet av den ansvariga staten för prövningen av en ansökan om asyl som framställts i en av medlemsstaterna i de Europeiska gemenskaperna.</p> <p>Endast giltig för överföring från ...⁽¹⁾ till ...⁽²⁾; den asylsökande skall anmäla sig i ...⁽³⁾ före den ...⁽⁴⁾.</p> <p>Utfärdad i</p> <p>EFTERNAMN:</p> <p>FÖRNAMN:</p> <p>FÖDELSEORT OCH FÖDELSEDATUM:</p> <p>MEDBORGARSKAP:</p> <p>Utfärdad den:</p> <p style="text-align: center;">FOTO</p> <p style="text-align: right;">På den behöriga myndighetens vägnar:</p> <p style="text-align: center;">STÄMPEL</p> <hr/> <p>Innehavaren av denna passersedel har för myndigheterna styrkt sin identitet ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾</p> <p>Detta dokument utfärdas endast enligt artiklarna 11 och 13 i Dublinkonventionen och kan inte på något sätt jämföras med en resehandling som tillåter att de yttre gränserna passeras, eller en identitetshandling.</p> <p>⁽¹⁾ Medlemsstat från vilket överföringen verkställs. ⁽²⁾ Medlemsstat till vilket överföringen verkställs. ⁽³⁾ Ort där den asylsökande skall anmäla sig efter ankomsten till den andra medlemsstaten. ⁽⁴⁾ Sista dag då den asylsökande kan anmäla sig efter ankomsten till den andra medlemsstaten. ⁽⁵⁾ Genom rese- eller identitetsdokument som uppvisats för myndigheterna. ⁽⁶⁾ Genom uttalanden från den asylsökande, eller andra handlingar än rese- eller identitetsdokument. (*) Referensnumret skall tilldelas av det land från vilket överföringen genomförs.</p>	<p style="text-align: center;">FI</p> <p style="text-align: center;">KULKULUPA</p> <p>viitenumero (*):</p> <p>Annettu Euroopan yhteisöjen jäsenvaltionon jätetyn turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta Dublinissa 15 kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 11 ja 13 artiklan nojalla.</p> <p>Voimassa yksinomaan ...⁽¹⁾ sta ...⁽²⁾ een siirtymistä varten; turvapaikan hakijan on ilmoitauduttava ...⁽³⁾ ennen ...⁽⁴⁾.</p> <p>Annettu ... ssa</p> <p>SUKUNIMI:</p> <p>ETUNIMET:</p> <p>SYNTYMÄPAIKKA JA -AIKA:</p> <p>KANSALAIUUUS:</p> <p>Myöntämispäivä:</p> <p style="text-align: center;">VALO-KUVA</p> <p style="text-align: right;">Ulkomaalaisvirasto:</p> <p style="text-align: center;">LEIMA</p> <hr/> <p>...viranomaiset ovat tunnistaneet tämän kulkuluvan haltijan ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾</p> <p>Tämä asiakirja on annettu ainoastaan Dublinin yleissopimuksen 11 ja 13 artiklan nojalla eikä se ole missään tapauksessa rinnastettavissa ulkorajan ylittämiseen oikeuttavaan matka-asiakirjaan tai haltijansa henkilöllisyyden osoittavaan asiakirjaan.</p> <p>⁽¹⁾ Jäsenvaltio, josta siirtyminen tapahtuu. ⁽²⁾ Jäsenvaltio, johon siirtyminen tapahtuu. ⁽³⁾ Paikka, jossa turvapaikanhakijan on ilmoitauduttava saavuttuaan toiseen jäsenvaltioon. ⁽⁴⁾ Määräpäivä, johon mennessä turvapaikanhakijan on ilmoitauduttava saavuttuaan toiseen jäsenvaltioon. ⁽⁵⁾ Viranomaisille esitettyjen matka-asiakirjojen tai henkilöllisyystodistusten perusteella. ⁽⁶⁾ Turvapaikanhakijan lausunnon tai muiden asiakirjojen kuin matka-asiakirjan tai henkilöllisyystodistuksen perusteella. (*) Viitenumeron antaa maa, josta siirtyminen tapahtuu.</p>

ROYAUME DE BELGIQUE
MINISTÈRE DE L'INTERIEUR
OFFICE DES ÉTRANGERS

VOLET I

Annexe 10 ter

N° du document :
B 000000

LAISSEZ-PASSER

N° de référence ^(*) : OE/

Délivré en application des articles 11 et 13 de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres des Communautés européennes.

Valable uniquement pour le transfert de ⁽¹⁾
à ⁽²⁾, le demandeur d'asile devant se présenter à
..... ⁽³⁾, avant le ⁽⁴⁾.

Délivré à

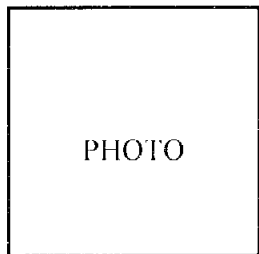
NOM :

PRÉNOMS :

LIEU ET DATE DE NAISSANCE :

NATIONALITÉ :

Date de délivrance :



Pour le Ministre de l'Intérieur :

SCEAU

Le porteur du présent laissez-passer a été identifié par les autorités ^{(5) (6)}

Le présent document est délivré uniquement pour l'application des articles 11 et 13 de la Convention de Dublin précitée et ne constitue en aucun cas un document assimilable à un document de voyage autorisant le franchissement de la frontière extérieure ou à un document prouvant l'identité de l'individu.

⁽¹⁾ Etat membre à partir duquel le transfert est effectué.
⁽²⁾ Etat membre vers lequel le transfert est effectué.
⁽³⁾ Lieu où le demandeur d'asile devra se présenter à son arrivée dans le deuxième Etat membre.
⁽⁴⁾ Date limite à laquelle le demandeur d'asile devra se présenter à son arrivée dans le deuxième Etat membre.
⁽⁵⁾ Sur la base des documents de voyage ou d'identité suivants présentés aux autorités :
⁽⁶⁾ Sur la base de la déclaration du demandeur d'asile ou de documents autres que le document de voyage ou d'identité.
^(*) Le numéro de référence sera attribué par l'Etat membre à partir duquel le transfert est effectué.

DEEL 2
(VOORZIJDJE)

<p style="text-align: center;">F LAISSEZ-PASSER</p> <p>n° de référence (*):</p> <p>Délivré en application des articles 11 et 13 de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres des Communautés européennes.</p> <p>Valable uniquement pour le transfert de ...⁽¹⁾ à ...⁽²⁾ le demandeur d'asile devant se présenter à ...⁽³⁾ avant le ...⁽⁴⁾.</p> <p>Délivré à</p> <p>NOM:</p> <p>PRENOMS:</p> <p>LIEU ET DATE DE NAISSANCE:</p> <p>NATIONALITE:</p> <p>Date de délivrance:</p> <p style="text-align: center;">PHOTO</p> <p style="text-align: right;">Pour le Ministre de l'Intérieur: SCEAU</p> <hr/> <p>Le porteur du présent laissez-passer a été identifié par les autorités ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Le présent document est délivré uniquement par l'application des articles 11 et 13 de la Convention de Dublin et ne constitue en aucun cas un document assimilable à un document de voyage autorisant le franchissement de la frontière extérieure ou à un document prouvant l'identité de l'individu.</p> <p>⁽¹⁾ Etat membre à partir duquel le transfert est effectué. ⁽²⁾ Etat membre vers lequel le transfert est effectué. ⁽³⁾ Lieu où le demandeur d'asile devra se présenter à son arrivée dans le deuxième Etat membre. ⁽⁴⁾ Date limite à laquelle le demandeur d'asile devra se présenter à son arrivée dans le deuxième Etat membre. ⁽⁵⁾ Sur la base des documents de voyage ou d'identité suivants présentés aux autorités. ⁽⁶⁾ Sur la base de la déclaration du demandeur d'asile ou de documents autres que le document de voyage ou d'identité. ⁽⁷⁾ Le numéro de référence sera attribué par l'Etat membre à partir duquel le transfert est effectué.</p>	<p style="text-align: center;">GB LAISSEZ-PASSER</p> <p>Reference No (*):</p> <p>Issued pursuant to Articles 11 and 13 of the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities.</p> <p>Valid only for transfer from ...⁽¹⁾ to ...⁽²⁾, with the asylum applicant required to present him/herself at ...⁽³⁾, by ...⁽⁴⁾.</p> <p>Issued at</p> <p>NAME:</p> <p>FORENAMES:</p> <p>PLACE AND DATE OF BIRTH:</p> <p>NATIONALITY:</p> <p>Date of issue:</p> <p style="text-align: center;">PHOTO</p> <p style="text-align: right;">For the Ministry for the Interior: SEAL</p> <hr/> <p>The bearer of this laissez-passer has been identified by the authorities ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>This document is issued pursuant to Articles 11 and 13 of the Dublin Convention only and cannot under any circumstances be regarded as equivalent to a travel document permitting the external frontier to be crossed or to a document proving the individual's identity.</p> <p>⁽¹⁾ Member State from which transferred. ⁽²⁾ Member State to which transferred. ⁽³⁾ Place at which the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the second Member State. ⁽⁴⁾ Deadline by which the asylum applicant has to present him/herself upon arrival in the second Member State. ⁽⁵⁾ On the basis of the following travel or identity documents presented to the authorities. ⁽⁶⁾ On the basis of a statement by the asylum applicant or of documents other than a travel or identity document. ⁽⁷⁾ Reference number to be given by the country from which the transfer takes place.</p>	<p style="text-align: center;">D LAISSEZ-PASSER</p> <p>Reg. Nr. (*):</p> <p>Ausgestellt gemäß Artikel 11 und 13 des Dubliner Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags</p> <p>Nur gültig für die Überstellung von ...⁽¹⁾ nach ...⁽²⁾; der Asylbewerber hat sich bis zum ...⁽³⁾ in ...⁽⁴⁾ zu melden.</p> <p>Ausgestellt in:</p> <p>NAME:</p> <p>VORNAMEN:</p> <p>GEBURTSORT UND GEBURTSDATUM:</p> <p>STAATSANGEHÖRIGKEIT:</p> <p>Ausstellungsdatum:</p> <p style="text-align: center;">LICHTBILD</p> <p style="text-align: right;">Zuständige Behörde SIEGEL</p> <hr/> <p>Die Identität des Inhabers dieses Laissez-passer ist von den Behörden ... (5) (6) festgestellt worden.</p> <p>Dieses Dokument wird nur in Anwendung der Artikel 11 und 13 des Dubliner Übereinkommens ausgestellt und ist weder einem Reisedokument, das zum Überschreiten der Außengrenze berechtigt, noch einem Dokument, mit dem die Identität des Betroffenen nachgewiesen wird, gleichzustellen.</p> <p>⁽¹⁾ Mitgliedstaat, aus dem der Betreffende überstellt wird. ⁽²⁾ Mitgliedstaat, in den der Betreffende überstellt wird. ⁽³⁾ Meldetermin des Asylbewerbers nach Ankunft im zweiten Mitgliedstaat. ⁽⁴⁾ Ort, an dem sich der Asylbewerber nach Ankunft im zweiten Mitgliedstaat melden muß. ⁽⁵⁾ Anhand der folgenden den Behörden vorgelegten Reisedokumente oder Ausweispapiere. ⁽⁶⁾ Anhand einer Erklärung des Asylbewerbers oder anderer Dokumente als Reisedokumente oder Ausweispapiere. ⁽⁷⁾ Die Registrierungsnummer wird vom überstellenden Staat vergeben.</p>
<p style="text-align: center;">I LASCIAPASSARE</p> <p>n° di riferimento (*):</p> <p>Rilasciato a norma degli articoli 11 e 13 della convenzione di Dublino del 15 giugno 1990 sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo presentata in uno degli Stati membri delle Comunità europee.</p> <p>Valido unicamente per il trasferimento da ...⁽¹⁾ a ...⁽²⁾; il richiedente l'asilo dovrà presentarsi a ...⁽³⁾ entro il ...⁽⁴⁾.</p> <p>Rilasciato a</p> <p>COGNOME:</p> <p>NOMI:</p> <p>LUOGO E DATA DI NASCITA:</p> <p>CITTADINANZA:</p> <p>Data del rilascio:</p> <p style="text-align: center;">FOTO</p> <p style="text-align: right;">Per il Ministro dell'Interno: TIMBRO</p> <hr/> <p>Il portatore del presente lasciapassare è stato identificato dalle autorità ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Il presente documento è rilasciato unicamente in applicazione degli articoli 11 e 13 della convenzione di Dublino e non costituisce in nessun caso un documento assimilabile a un documento di viaggio che autorizzi l'attraversamento della frontiera esterna né a un documento che comprovì l'identità dell'interessato.</p> <p>⁽¹⁾ Stato membro da cui è effettuato il trasferimento. ⁽²⁾ Stato membro verso cui è effettuato il trasferimento. ⁽³⁾ Luogo in cui il richiedente asilo dovrà presentarsi al suo arrivo nel secondo Stato membro. ⁽⁴⁾ Termine entro il quale il richiedente asilo dovrà presentarsi al suo arrivo nel secondo Stato membro. ⁽⁵⁾ In base ai seguenti documenti di viaggio o di identità presentati alle autorità. ⁽⁶⁾ In base alla dichiarazione del richiedente asilo o a documenti diversi dal documento di viaggio o di identità. ⁽⁷⁾ Il numero di riferimento verrà attribuito dal paese dal quale è effettuato il trasferimento.</p>	<p style="text-align: center;">E SALVOCONDUCTO</p> <p>n° de referencia (*):</p> <p>Expedido en aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio de Dublino de 15 de junio de 1990 relativo a la determinación del Estado responsable del examen de las solicitudes de asilo presentadas en los Estados miembros de las Comunidades Europeas.</p> <p>Válido únicamente para el traslado de ...⁽¹⁾ a ...⁽²⁾. El solicitante de asilo deberá presentarse en ...⁽³⁾ antes del ...⁽⁴⁾.</p> <p>Expedido a:</p> <p>APELLIDOS:</p> <p>NOMBRES:</p> <p>LUGAR Y FECHA DE NACIMIENTO:</p> <p>NACIONALIDAD:</p> <p>Fecha de expedición:</p> <p style="text-align: center;">FOTOGRAFÍA</p> <p style="text-align: right;">Por el Ministro del Interior: SELLO</p> <hr/> <p>El titular del presente salvoconducto ha sido identificado por las autoridades ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>El presente documento se expide exclusivamente a los efectos de la aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio de Dublino y en ningún caso constituye un documento asimilable a un documento de viaje que autorice el cruce de una frontera exterior ni un documento probatorio de la identidad de la persona.</p> <p>⁽¹⁾ Estado miembro a partir del cual se efectúa el traslado. ⁽²⁾ Estado miembro hacia el cual se efectúa el traslado. ⁽³⁾ Lugar en el que deberá presentarse el solicitante de asilo a su llegada al segundo Estado miembro. ⁽⁴⁾ Fecha límite en que deberá presentarse el solicitante de asilo a su llegada al segundo Estado miembro. ⁽⁵⁾ Sobre la base de los siguientes documentos de viaje o de identidad presentados a las autoridades. ⁽⁶⁾ Sobre la base de la declaración del solicitante de asilo o de documentos distintos del documento de viaje o de identidad. ⁽⁷⁾ El número de referencia será asignado por el país a partir del cual se efectúa el traslado.</p>	<p style="text-align: center;">DK PASSERSEDEL</p> <p>referencenummer (*):</p> <p>Udstedt i medfør af artikel 11 og 13 i Dublin-konventionen af 15. juni 1990 om fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning, der indgives i en af De Europæiske Fællesskabers medlemsstater.</p> <p>Kun gyldig til overførsel fra ...⁽¹⁾ til ...⁽²⁾; asylansøgeren skal indfinde sig i ...⁽³⁾ inden den ...⁽⁴⁾.</p> <p>Udstedt i</p> <p>EFTERNAVN:</p> <p>FORNAVNE:</p> <p>FØDESTED OG FØDSELSDATO:</p> <p>NATIONALITET:</p> <p>Udstedelsesdato:</p> <p style="text-align: center;">FOTO</p> <p style="text-align: right;">For indenrigsministeren: SEGL</p> <hr/> <p>Indehaveren af denne passerseddel er blevet identificeret af myndighederne ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Dette dokument er udelukkende udstedt i medfør af Dublin-konventionens artikel 11 og 13 og udgør i intet tilfælde et dokument, der kan sidestilles med et rejsedokument, der giver tilladelse til at passere de ydre grænser, eller med et dokument, der beviser indehaverens identitet.</p> <p>⁽¹⁾ Den medlemsstat, hvorfra overførslen finder sted. ⁽²⁾ Den medlemsstat, hvortil overførslen finder sted. ⁽³⁾ Det sted, hvor asylansøgeren skal indfinde sig i den anden medlemsstat. ⁽⁴⁾ Fristen for, hvornår asylansøgeren skal indfinde sig i den anden medlemsstat. ⁽⁵⁾ På grundlag af følgende rejsedokumenter eller identitetspapirer, som er forelagt myndighederne. ⁽⁶⁾ På grundlag af asylansøgerens erklæring eller andre dokumenter end rejsedokumenter og identitetspapirer. ⁽⁷⁾ Referencenummeret tildeles af den medlemsstat, hvorfra overførslen finder sted.</p>

(VERSO)

GR	P
<p style="text-align: center;">ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ ("LAISSEZ-PASSER")</p> <p>αριθ. αναφοράς (*):</p> <p>Εκδίδεται κατ'εφαρμογήν των άρθρων 11 και 13 της Σύμβασης του Δουβλίνου της 15ης Ιουνίου 1990 περί καθορισμού του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παροχής άσυλου η οποία υποβάλλεται σε ένα από τα κράτη μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.</p> <p>Ισχύει μόνον για τη μεταγωγή από ...⁽¹⁾ σε ...⁽²⁾, ο αιτών το άσυλο πρέπει να παρουσιασθεί σε ...⁽³⁾ πριν από τις ...⁽⁴⁾.</p> <p>Εκδόθηκε σε</p> <p>ΕΠΩΝΥΜΟ :</p> <p>ΟΝΟΜΑ :</p> <p>ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ :</p> <p>ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ :</p> <p>Ημερομηνία εκδόσεως :</p> <p style="text-align: center;">ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ</p> <p style="text-align: right;">Για τον Υπουργό Εσωτερικών :</p> <p style="text-align: center;">ΣΦΡΑΓΙΔΑ</p> <hr/> <p>Η ταυτότητα του φέροντος την παρούσα άδεια διέλευσης αναγνωρίσθηκε από τις αρχές ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Το παρόν έγγραφο εκδίδεται μόνον κατ'εφαρμογήν των άρθρων 11 και 13 της Σύμβασης του Δουβλίνου και κατά κανόνα τρόπο δεν αποτελεί έγγραφο εξομοιούμενο προς έγγραφο ταξιδιού το οποίο επιτρέπει τη διέλευση των εξωτερικών συνόρων ή προς έγγραφο που αποδεικνύει την ταυτότητα του ατόμου.</p> <p>⁽¹⁾ Κράτος μέλος από το οποίο γίνεται η μεταγωγή. ⁽²⁾ Κράτος μέλος προς το οποίο γίνεται η μεταγωγή. ⁽³⁾ Μέρος όπου πρέπει να παρουσιασθεί ο αιτών το άσυλο κατά την άφιξη του στο δεύτερο κράτος μέλος. ⁽⁴⁾ Προθεσμία μέσα στην οποία πρέπει να παρουσιασθεί ο αιτών το άσυλο κατά την άφιξη του στο δεύτερο κράτος μέλος. ⁽⁵⁾ Βάσει των ακόλουθων εγγράφων ταξιδιού ή ταυτότητας που παρουσιάζονται στις αρχές. ⁽⁶⁾ Βάσει της δήλωσής του αιτούντος το άσυλο ή άλλων εγγράφων πλην του εγγράφου ταξιδιού ή ταυτότητας. ⁽⁷⁾ Ο αριθμός αναφοράς δίδεται από το κράτος από το οποίο γίνεται η μεταγωγή.</p>	<p style="text-align: center;">SALVO-CONDUTO</p> <p>Referência nº (*):</p> <p>Emitido nos termos dos artigos 11º e 13º da Convenção de Dublin de 15 de Junho de 1990 sobre a Determinação do Estado Responsável pela Análise de um Pedido Apresentado num Estado-Membro das Comunidades Europeias.</p> <p>Válido apenas para a transferência de ...⁽¹⁾ para ...⁽²⁾, devendo o requerente de asilo apresentar-se em ...⁽³⁾ antes de ...⁽⁴⁾.</p> <p>Emitido a favor de</p> <p>APELIDO:</p> <p>NOME:</p> <p>LOCAL E DATA DE NASCIMENTO:</p> <p>NACIONALIDADE:</p> <p>Data de emissão:</p> <p style="text-align: center;">FOTOGRAFIA</p> <p style="text-align: right;">Pela autoridade competente,</p> <p style="text-align: center;">CARIMBO</p> <hr/> <p>O titular deste salvo-conduto foi identificado pelas autoridades ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>O presente salvo-conduto é emitido apenas em aplicação dos artigos 11º e 13º da Convenção de Dublin, não podendo em caso algum ser equiparado a um documento de viagem que autorize a passagem da fronteira externa ou a um documento de identificação.</p> <p>⁽¹⁾ Estado-Membro a partir do qual é efectuado o transporte. ⁽²⁾ Estado-Membro para o qual é efectuado o transporte. ⁽³⁾ Local onde se deverá apresentar o requerente de asilo à sua chegada ao segundo Estado-Membro. ⁽⁴⁾ Data-limite em que o requerente de asilo se deverá apresentar à sua chegada ao segundo Estado-Membro. ⁽⁵⁾ Com base nos seguintes documentos de identificação apresentados às autoridades. ⁽⁶⁾ Com base na declaração do requerente de asilo ou em documentos que não sejam nem o documento de viagem, nem o de identificação. ⁽⁷⁾ O número de referência é atribuído pelo país a partir do qual é efectuado o transporte.</p>
<p style="text-align: center;">S</p> <p style="text-align: center;">PASSERSEDEL</p> <p>Referensnr(*):</p> <p>Utfärdad enligt artiklarna 11 och 13 i Dublinkonventionen av den 15 juni 1990 rörande bestämmandet av den ansvariga staten för prövningen av en ansökan om asyl som framställts i en av medlemsstaterna i de Europeiska gemenskaperna.</p> <p>Endast giltig för överföring från ...⁽¹⁾ till ...⁽²⁾, den asylsökande skall anmäla sig i ...⁽³⁾ före den ...⁽⁴⁾.</p> <p>Utfärdad i</p> <p>EFTERNAMN:</p> <p>FÖRNAMN:</p> <p>FÖDELSEORT OCH FÖDELSEDATUM:</p> <p>MEDBORGARSKAP:</p> <p>Utfärdad den:</p> <p style="text-align: center;">FOTO</p> <p style="text-align: right;">På den behöriga myndighetens vägnar:</p> <p style="text-align: center;">STÄMPEL</p> <hr/> <p>Innehavaren av denna passersedel har för myndigheterna styrkt sin identitet ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Detta dokument utfärdas endast enligt artiklarna 11 och 13 i Dublinkonventionen och kan inte på något sätt jämföras med en resehandling som tillåter att de yttre gränserna passeras, eller en identitetshandling.</p> <p>⁽¹⁾ Medlemsstat från vilket överföringen verkställs. ⁽²⁾ Medlemsstat till vilket överföringen verkställs. ⁽³⁾ Ort där den asylsökande skall anmäla sig efter ankomsten till den andra medlemsstaten. ⁽⁴⁾ Sista dag då den asylsökande kan anmäla sig efter ankomsten till den andra medlemsstaten. ⁽⁵⁾ Genom rese- eller identitetsdokument som uppvisats för myndigheterna. ⁽⁶⁾ Genom uttalanden från den asylsökande, eller andra handlingar än rese- eller identitetsdokument. ⁽⁷⁾ Referensnumret skall tilldelas av det land från vilket överföringen genomförs.</p>	<p style="text-align: center;">FI</p> <p style="text-align: center;">KULKULUPA</p> <p>viitenumero (*):</p> <p>Annettu Euroopan yhteisöjen jäsenvaltion jätetyn turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta Dublinissa 15 kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 11 ja 13 artiklan nojalla.</p> <p>Voimassa yksinomaan ...⁽¹⁾ sta ...⁽²⁾ een siirtymistä varten; turvapaikan hakijan on ilmoitauduttava ...⁽³⁾ ennen ...⁽⁴⁾.</p> <p>Annettu.....ssa</p> <p>SUKUNIMI:</p> <p>ETUNIMET:</p> <p>SYNTYMÄPAIKKA JA -AIKA:</p> <p>KANSALAIUUUS:</p> <p>Myöntämispäivä:</p> <p style="text-align: center;">VALO-KUVA</p> <p style="text-align: right;">Ulkomaalaisvirasto:</p> <p style="text-align: center;">LEIMA</p> <hr/> <p>...viranomaiset ovat tunnistaneet tämän kulkuluvan haltijan ...⁽⁵⁾⁽⁶⁾.</p> <p>Tämä asiakirja on annettu ainoastaan Dublinin yleissopimuksen 11 ja 13 artiklan nojalla eikä se ole missään tapauksessa rinnastettavissa ulkorajan ylittämiseen oikeuttavaan matka-asiakirjaan tai haltijansa henkilöllisyyden osoittavaan asiakirjaan.</p> <p>⁽¹⁾ Jäsenvaltio, josta siirtyminen tapahtuu. ⁽²⁾ Jäsenvaltio, johon siirtyminen tapahtuu. ⁽³⁾ Paikka, jossa turvapaikanhakijan on ilmoitauduttava saavuttuaan toiseen jäsenvaltioon. ⁽⁴⁾ Määräpäivä, johon mennessä turvapaikanhakijan on ilmoitauduttava saavuttuaan toiseen jäsenvaltioon. ⁽⁵⁾ Viranomaisille esitettyjen matka-asiakirjojen tai henkilöllisyystodistusten perusteella. ⁽⁶⁾ Turvapaikanhakijan lausunnon tai muiden asiakirjojen kuin matka-asiakirjan tai henkilöllisyystodistuksen perusteella. ⁽⁷⁾ Viitenumeron antaa maa, josta siirtyminen tapahtuu.</p>

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 januari 1998 tot wijziging van Ons besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 janvier 1998 modifiant Notre arrêté du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 98 — 594

[S - C - 98/2006]

16 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 maart 1939 tot instelling van een Dienst van Algemeen Bestuur

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 1939 tot instelling van een Dienst van Algemeen Bestuur, inzonderheid op de artikelen 1 en 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1984, op artikel 4, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1984, op artikel 4 *bis*, ingevoegd door het koninklijk besluit van 14 mei 1984 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 november 1993 en op artikel 6, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1984;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 6 juni 1997;

Gelet op het protocol nr. 281 van 17 december 1997 van het Comité van de federale, de gemeenschaps en de gewestelijke overheidsdiensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 30 maart 1939 tot instelling van een Dienst van Algemeen Bestuur, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1984, worden de woorden "bij het Ministerie van Binnenlandse zaken en Openbaar ambt" vervangen door de woorden "bij het Ministerie van Ambtenarenzaken".

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1984 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid worden de woorden "Onze Minister van Binnenlandse zaken en Openbaar ambt" vervangen door de woorden "Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Ambtenarenzaken behoren";

2° in het derde lid worden de woorden "Onze Eerste Minister" vervangen door de woorden "Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Ambtenarenzaken behoren".

Art. 3. In artikel 4, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1984 worden de woorden "Onze Minister van Binnenlandse zaken en Openbaar ambt" vervangen door de woorden "Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Ambtenarenzaken behoren".

Art. 4. Artikel 4*bis* van hetzelfde besluit, ingevoegd door het koninklijk besluit van 14 mei 1984 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 november 1993 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 4*bis*. Bij de Dienst van Algemeen Bestuur wordt een Dienst Mobiliteit opgericht.

Deze dienst heeft als opdracht:

1° te zorgen voor de wedertewerkstelling van de personeelsleden van de overheidsdiensten bedoeld in artikel 12, § 1, van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, die elke aanwijzing voor een betrekking hebben verloren of die voor een andere betrekking dan de hunne moeten worden aangewezen, de noodzakelijke maatregelen te bestuderen en toe te passen om de moeilijkheden bij de wedertewerkstelling van die personeelsleden uit de weg te ruimen, onder meer door ze een opleiding te doen volgen;

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 98 — 594

[S - C - 98/02006]

16 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 mars 1939 portant création d'un Service d'Administration générale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1939 portant création d'un Service d'Administration générale, notamment les articles 1^{er} et 2, modifiés par l'arrêté royal du 25 juin 1984, l'article 4, modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1984, l'article 4*bis*, inséré par l'arrêté royal du 14 mai 1984 et modifié par l'arrêté royal du 3 novembre 1993 et l'article 6, modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1984;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 6 juin 1997;

Vu le protocole n° 281 du 17 décembre 1997 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux,

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 30 mars 1939 portant création d'un Service d'Administration générale, modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1984, les mots "du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique" sont remplacés par les mots "du Ministère de la Fonction publique".

Art. 2. A l'article 2 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1984, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 2, les mots "Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique" sont remplacés par les mots "Notre Ministre qui a la fonction publique dans ses attributions";

2° à l'alinéa 3, les mots "Notre Premier Ministre" sont remplacés par les mots "Notre Ministre qui a la fonction publique dans ses attributions".

Art. 3. A l'article 4, alinéa 1^{er}, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1984, les mots "Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique" sont remplacés par les mots "Notre Ministre qui a la fonction publique dans ses attributions".

Art. 4. L'article 4*bis* du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 14 mai 1984 et modifié par l'arrêté royal du 3 novembre 1993, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4*bis*. Un Service Mobilité est créé au sein du Service d'Administration générale.

Ce service a pour mission :

1° d'assurer la réaffectation des membres du personnel des services publics visés à l'article 12, § 1^{er}, de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique, qui ont perdu toute affectation à un emploi ou qui doivent être affectés à un autre emploi que le leur, d'étudier et d'appliquer les mesures nécessaires pour lever les obstacles à la réaffectation de ces membres du personnel, notamment leur mise en formation;